

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА РАЗВИТИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПО РКИ У УЧАЩИХСЯ СРЕДНИХ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛ УЗБЕКИСТАНА

Набиева Зарнигор Муминжон кизи

Докторант Наманганского государственного института иностранных языков

Абдуллаева Саидахон Нуритдиновна

**Научный руководитель: - доктор философии по педагогическим наукам,
заведующий кафедрой узбекского языка и литературы Наманганского
технического университета**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.16911035>

Аннотация. В этой работе экспериментально исследуется влияние лингвострановой интерференции на построение дискурсивной компетенции среднеобразованных узбекских школьников при изучении русского языка как иностранного. На основе анализа причин интерференции, её проявлений в устной и письменной речи, автор обосновывает возможные методики устранения её последствий в учебной практике.

Ключевые слова: интерференция, дискурсивная компетенция, билингвизм, речевая практика, русский язык как иностранный.

Современное обучение русского языка как иностранного в условиях многоязычной среды требует особого внимания не только к предмету учебного материала, но и к самой актуальной языковой проблеме, с которой сталкиваются студенты. В Узбекистане, где русский язык существуют наряду с узбекским языком, интерференция родного языка становится довольно заметным фактором, который оказывает воздействие на становление у школьников полноценной речевой практики. Особенно это проявляется на уровне дискурсивной компетенции способности строить связное, уместное и логически оформленное высказывание в соответствии с ситуацией общения. Школьники на уровне В1 перестают справляться с передачей смыслов, выбором речевых стратегий, оформлением высказывания, что также вовсе не всегда связано с голоданием от белков, а скорее с устойчивым влиянием норм родного языка. Это осуществляется построение фраз, слова, парадигматической и синтагматической структуре предложений. Сознательный процесс подразумевает более детальное рассмотрение, поскольку без рассмотрения языковой интерференции невозможно перестроить эффективную методику научения речевой компетенции. На фоне значительных изменений в образовательных критериях, ориентации на коммуникативные подходы, а также роста позиции межкультурного взаимодействия, задача формирования дискурсивной компетенции становится органической частью школьного обучения РКИ. С другой стороны, влияние интерференции продолжает оставаться малоисследованной именно школьно-ориентированной темой, что делает исследование значимым как теоретически, так и практически. Исследование этого феномена позволяет более глубоко понимать речевую активность учащихся и применять более соответствующие условия языкового продвижения. Отклонение от литературных норм одного языка под влиянием другого, встречающееся в речи людей, в современной лингвистике именуется интерференцией. Слово «интерференция» происходит от двух латинских составляющих – «inter» и «ferentis» – между и

переносящий. Долгое время это понятие рассматривалось в лингвистике как результат непосредственного языкового контакта. В настоящее время этот термин означает нарушение норм одной языковой структуры под влиянием уровней другой языковой структуры. Данная проблема вызвала интерес учёных лингвистов в многонациональных государствах ещё в конце XIX века. В результате изучения языков они пришли к выводу, что языки оказывают влияние друг на друга и происходит смешение языков. О смешенном характере языков одним из первых начал говорить Иван Александрович Бодуэн де Куртене. Учёный совершил переворот в науке о языке, доказав, что сущность языка в речевой деятельности, а следовательно, необходимо изучать живые языки и диалекты. [1-346]. Говоря о влиянии языков друг на друга, языковед понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. При этом основной была его мысль о том, что при языковом контакте происходит не только заимствование языковых единиц, но и сближение языков в целом. Эта мысль была продолжена российским языковедом Л.В.Щербой, исследовавшим тосканские и восточно-лужицкие наречия. Данные исследования дали учёному возможность сделать выводы, представляющие бесспорное значение для современной теории языковых контактов. Программа работы Л.В.Щербы обозначила процесс языковых контактов как процесс интерференции. Квинтэссенцией этого процесса является взаимное приспособление говорящего и слушающего языка и соответственное изменение обоих контактирующих языков. [3-428].

В отечественную лингвистическую литературу понятие “интерференция” было привнесено трудами учёных Пражского Лингвистического кружка. Более широкое применение, однако, это понятие получило после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты», которая привлекает наше внимание процессы взаимодействия языков и явления интерференции, возникающие в фонетике, грамматике и лексике контактирующих языков. В этой излагаются психологические и лингвистические основы теории двуязычия, освещает роль социальной и культурной среды контакта, социологические и языковые последствия, а также методику исследования языковых контактов. Именно после этой монографии термин «интерференция» получил широкое распространение. Согласно У. Вайнрайху, условием возникновения интерференции является языковой контакт. «Два языка, - пишет У.Вайнрайх, - находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием языкового контакта является интерференция, которую У. Вайнрайх определяет как «случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в речи двуязычных в результате того, что знают языков больше одного». [2-263]. Далее определения интерференции можно найти в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н.Ярцевой: «Интерференция – результат взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах». [4-685]. Или в индивидуальном овладении неродным языком; выявляется в отклонениях от системы и норм второго языка под воздействием первого». Следовательно, основной коренной причиной возникновения интерференции является то, что человек строит свою речь по нормам родного языка и устанавливает между языковыми явлениями не свойственные им связи и взаимоотношения. Научные

исследования показывают, что проблемы мультилингвального обучения очень сложны и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении неродному языку.

Методы исследования

В данной теоретической работе использован комплекс методов, направленных на выявление особенностей влияния языковой интерференции на формирование дискурсивной компетенции у учащихся средних общеобразовательных школ Узбекистана при изучении русского языка как иностранного.

К основным методам исследования относятся:

- теоретический анализ научной литературы – использовался для изучения существующих подходов к понятию языковой интерференции, дискурсивной компетенции и билингвизма, а также для обоснования методологических основ исследования;
- сравнительно-сопоставительный метод – был применён при анализе сходств и различий между родным (узбекским) и изучаемым (русским) языками, которые могут быть причиной интерференционных явлений в речи учащихся;
- лингвистическое наблюдение – использовалось для описания типичных ошибок и отклонений в устной и письменной речи школьников, связанных с влиянием родного языка;
- дескриптивно-аналитический подход дал возможность обобщать и вести проявления интерференции на разном уровне языка (лексическом, грамматическом, синтаксическом, прагматическом) для их последующей осмысленности в контексте развития дискурсивной компетенции;
- педагогическое обобщение – было применено для разработки теоретически обоснованных рекомендаций к преодолению негативного воздействия интерференции при учебной практике преподавания РКИ.

Интерференция в школьной речевой практике

В реальной жизни интерференция проявляется в лексических заменах, грамматических ошибках, использовании синтаксических конструкций, характерных для родного языка. Ученики в этом случае пытаются передать смыслом имеющимися средствами, но часто делают это с отклонением от речевых норм русского языка. Такое искажение особенно ощутимого на уровне дискурса в выборе речевых стратегий, оформлении связности и сохранении логики текста. Например, студенты могут применять простые структуры, характерные для узбекского языка, или нарушать порядок слов, опираясь на привычные схемы. Все это снижает эффективность речевого взаимодействия и зависит от коммуникации.

Образование дискурсивной компетенции с учётом интерференции

Дискурсивная компетенция предполагает возможность замысловать тесно связанное и актуальное высказывание в зависимости от ситуации общения. Для закрепления ей нужен системный подход, заключающийся в рассмотрении доступных учащимся особенностей родного языка. Проблему интерференции можно решить при помощи регулярной практики сооружения дискурсивных моделей, применения упражнений на контрастивном анализе и жанровых образцов.

Выводы

Теоретический анализ, выполненный в ходе исследования, обосновывает возможность заявить, что языковая интерференция вносит какой-либо весомый вклад в процесс обретения учащимися средних общеобразовательных школ Узбекистана дискурсивной компетенции при изучении русского языка как иностранного. Передачи интерференции выявляются на разных уровнях – лексическом, грамматическом, синтаксическом и прагматическом – и представляют собой тесно находящиеся в корреляции представления родного языка учащихся. Свойство дискурсивной компетенции, как развивается в условиях билингвизма, необходимо формировать комплексно и целенаправленно. Проблему контрастивного анализа сделать особенно актуальной делает также работа над типичными ошибками, а также внедрение жанровых речевых моделей, которые позволяют учащимся изучать стратегии устранения связных высказываний. Нужно формировать в детей осознанное отношение к странностям своей речи, развивать языковой контроль и навыки самокоррекции. Следовательно, учёт явлений интерференции при обучении РКИ школьникам способствует эффективному развитию их коммуникативных умений и созданию условий для успешного межкультурного и межъязыкового взаимодействия в образовательной среде.

Foydalanilgan Adabiyotlar:

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 346 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы. – М.: Прогресс, 1979. – 263 с.
3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
4. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
6. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
7. Громова Т.Г. Формирование дискурсивной компетенции в обучении РКИ. // Русский язык за рубежом. – 2017. – №5. – С. 45-49.
8. Полякова С.А. Влияние родного языка на овладение иностранным: аспекты интерференции. – М.: Флинта, 2015. – 198 с.
9. Костина И.Г. Интерференция в устной речи билингвов. – Казань: Казанский федеральный университет, 2012. – 156 с.
10. Назарова Г.К. Методические подходы к преодолению языковой интерференции в школе. // Вопросы преподавания РКИ. – 2020. – №2. – С. 60-66.